

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A do Sary powiedział: Oto daję twojemu bratu tysiąc srebrników.* Niech to będzie dla ciebie zasłoną (wobec podejrzliwych) oczu, dla wszystkich, którzy są z tobą, a też (świadcstwem, że) wszystko (jest w porządku), i (że) jesteś oczyszczona.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sarze natomiast oświadczył: Daję twojemu bratu tysiąc srebrników. Niech to cię chroni od wszelkich podejrzeń. Niech świadczy o tym, że jesteś bez zarzutu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A do Sary powiedział: Dałem twemu bratu tysiąc srebrników. Oto on <i>jest</i> zasłoną twoich oczu u wszystkich, którzy <i>są</i> z tobą, i u wszystkich innych. O tym <i>Sara</i> została pouczona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A do Sary rzekł: Otom dał tysiąc srebrników bratu twemu, onci jest zasłoną oczu twoich u wszystkich, którzy są z tobą; a tem wszystkim Sara wyuczona była.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Sarze powiedział: Oto tysiąc srebrników dałem bratu twemu, to będziesz miała na zasłonę oczu przed wszystkimi, którzy są z tobą, i gdziekolwiek pójdziesz: a pamiętaj, że cię doszło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do Sary powiedział: Daję bratu twemu tysiąc sztuk srebra; niechaj to świadczy, że jesteś bez winy, wobec wszystkich, którzy są z tobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do Sary zaś rzekł: Oto daję bratu twemu tysiąc srebrników; niech to będzie dla ciebie osłoną przed podejrzeniami w oczach tych wszystkich, którzy są z tobą, tak że wobec wszystkich jesteś uniewinniona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Sarze oznajmił: Daję tysiąc srebrników twojemu bratu. Niech będą jak welon świadectwem dla tych wszystkich, którzy są z tobą, że jesteś niewinna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A do Sary rzekł: „Twemu bratu daję tysiąc sztuk srebra. Ma to być dla ciebie dowód, wobec wszystkich twoich bliskich, że jesteś niewinna”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do Sary zaś powiedział: - Oto daję twemu bratu tysiąc sztuk srebra [...]
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A do Sary powiedział: Dałem twojemu bratu tysiąc [sztuk] srebra, one będą dla ciebie odszkodowaniem, dla wszystkich, którzy są z tobą, i wobec wszystkich będziesz uniewinniona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Саррі же сказав: Ось дав я тисячу дідрахм твоєму братові, це буде тобі на честь твого лиця і всім, що з тобою; і все чини правду.

¹⁾ Tj ok. 11,5 kg.

²⁾ Wg BHS: (1) i we wszystkim będziesz usprawiedliwiona, 2) ; (וְאֵת כָּלֵךְ נִכְחַת) i ty wobec nich wszystkich będziesz usprawiedliwiona, כָּלֵךְ נִכְחַת וְאֵת .

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A do Sary powiedział: Oto dałem twojemu bratu tysiąc srebrników; niech to będzie dla ciebie pokryciem pozoru przed wszystkimi, którzy są z tobą; zatem jesteś usprawiedliwiona wobec wszystkich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A do Sary rzekł: ”Oto daję twemu bratu tysiąc srebrników. Jest to dla ciebie osłona dla oczu wszystkich, którzy są z tobą, i wobec każdego; i jesteś uwolniona od niesławy”.